



PERÚ

Ministerio
de Energía y Minas

"Decenio de las personas con discapacidad en el Perú"
"Año de la unidad, la paz y el desarrollo"

INFORME DE INDAGACION DE MERCADO N° 008-2023-MINEM/OGA-OAS

A : Jonatán Milagros Díaz Yuiján
Jefa (e) de la Oficina de Abastecimiento y Servicios

Asunto : Servicio de traducción simultánea (español/inglés) para las actividades del "PERU DAY" & "CEO LUNCHEON" durante la participación peruana en el evento internacional PDAC 2023

Referencia : a) Memo-00075-2023/MINEM-DGPSM de fecha 18 enero 2023
b) Memo-00211-2023/MINEM-DGPSM de fecha 15 febrero 2023

Fecha : 21 de febrero de 2023

Tengo el agrado de dirigirme a usted, a fin de informar las acciones realizadas para la determinación del valor estimado de la contratación del "Servicio de traducción simultánea (español/inglés) para las actividades del "PERU DAY" & "CEO LUNCHEON" durante la participación peruana en el evento internacional PDAC 2023", conforme a lo siguiente:

1. Antecedentes:

- 1.1 Mediante Resolución Ministerial N° 004-2023-MINEM/DM de fecha 05 enero 2023 se declara de interés para el Ministerio de Energía y Minas la participación en el evento internacional "Convención Anual PDAC 2023" organizado por la Prospectors and Developers Association of Canadá – PDAC a realizarse del 5 al 8 marzo del 2023.
- 1.2 Mediante Informe N° 0012-2023/MINEM-DGPSM-DPM de fecha 12 enero 2023, la Dirección General de Promoción y Sostenibilidad Minera informa las actividades a desarrollar en el marco de asegurar la participación del Ministerio de Energía y Minas en el evento internacional "CONVENCIÓN ANUAL PDAC 2023 (PROSPECTORS AND DEVELOPERS ASSOCIATION OF CANADA)".
- 1.3 Mediante Memo-00075-2023/MINEM-DGPSM de fecha 18 enero 2023, la Dirección General de Promoción y Sostenibilidad Minera remite los términos de referencia y el Pedido SIGA 336 para la contratación del "Servicio de traducción simultánea (español/inglés) para las actividades del "PERU DAY" & "CEO LUNCHEON" durante la participación peruana en el evento internacional PDAC 2023".
- 1.4 Mediante Memo-00378-2023/MINEM-OGA-OAS de fecha 14 febrero 2023, la Oficina de Abastecimiento y Servicios remite la cotización del proveedor Bussines Communications Consulting para la evaluación del área usuaria.
- 1.5 Mediante Memo-00211-2023/MINEM-DGPSM de fecha 15 febrero 2023, la Dirección General de Promoción y Sostenibilidad Minera remite los términos de referencia actualizados para la contratación del "Servicio de traducción simultánea (español/inglés) para las actividades del "PERU DAY" & "CEO LUNCHEON" durante la participación peruana en el evento internacional PDAC 2023".





PERÚ

Ministerio
de Energía y Minas

"Decenio de las personas con discapacidad en el Perú"

"Año de la unidad, la paz y el desarrollo"

2. Base Legal.

- Ley de Contrataciones del Estado, aprobada mediante Decreto Supremo N° 082-2019-EF.
- Reglamento de la Ley de Contrataciones del Estado, aprobado mediante Decreto Supremo N° 344-2018-EF.
- Ley N° 27444 – Ley del Procedimiento Administrativo General.
- Código civil, de forma complementaria.

Las referidas normas incluyen las respectivas disposiciones ampliatorias, modificatorias y conexas, de ser el caso.

3. Aspectos Generales

- Objetivo General:** Evaluar las posibilidades que ofrece el mercado para la para la contratación del "Servicio de traducción simultánea (español/inglés) para las actividades del "PERU DAY" & "CEO LUNCHEON", sobre la base de los términos de referencia.
- Plazo de prestación del servicio:** La duración del servicio será de dos (02) días, el 06 y 07 marzo 2023, de acuerdo a lo indicado en los términos de referencia.

4. Indagación de Mercado

a) Valor Estimado

El artículo 32 del Reglamento de la Ley de Contrataciones del Estado, establece lo siguiente:

(...) el órgano encargado de las contrataciones tiene la obligación de realizar indagaciones en el mercado para determinar el valor estimado de la contratación (...)

Al realizar la indagación de mercado, el órgano encargado de las contrataciones puede recurrir a la información existente, incluidas las contrataciones que hubieran realizado el sector público o privado, respecto de bienes o servicios que guarden similitud con el requerimiento.

a.1. Fuente 1: Contrataciones realizadas por otras entidades en el SEACE

Se ha efectuado la búsqueda en la página web del SEACE, con la finalidad de ubicar procedimientos de selección similares e iguales al objeto de la presente convocatoria, que hubiesen realizado otras entidades en ejercicios anteriores con las palabras "traducción%canadá", habiéndose ubicado el siguiente procedimiento de selección:



PERÚ

Ministerio
de Energía y Minas

"Decenio de las personas con discapacidad en el Perú"
"Año de la unidad, la paz y el desarrollo"

| Nº | ENTIDAD | PROCESO | DESCRIPCION | FECHA DE ADJUDICACION | VALOR ADJUDICADO |
|----|---|------------------------------------|---|-----------------------|------------------|
| 1 | Instituto geológico, minero y metalúrgico | INTER-PROC-1-2021-INGEMMET/OA-UL-1 | SERVICIO DE TRADUCCIÓN Y GRABACIÓN PARA LA CONVENCION ANUAL PROSPECTORS AND DEVELOPERS ASSOCIATION OF CANADA -PDAC 2021 -Ítem N° 01 SERVICIO DE GRABACIÓN Y EDICIÓN DE PRESENTACIONES Y SESIONES TÉCNICAS, LOS CUALES SERÁN DIFUNDIDOS EN EL EVENTO PDAC 2021 | 21-1-2021 | S/ 53,100 |

Fuente: Página web del SEACE

Luego del análisis y comparación entre los servicios contratados por otras entidades y el requerimiento actual, se advierte que los términos de referencia son diferentes en relación al alcance del servicio, ya que, si bien la denominación de la contratación es traducción y grabación en Canadá, al evaluar los términos de referencia, se observan que el servicio es de grabación y edición de las conferencias, lo que difiere de los términos de referencia; razón por lo cual esta información no será considerada para determinar el valor estimado.

a.2. Fuente 2: Precios Históricos (procesos adjudicados por el MINEM):

Se ha realizado la búsqueda en los archivos de la Entidad y el SEACE, con la finalidad de ubicar procedimientos de selección similares e iguales al objeto de la presente convocatoria, que hubiese realizado la entidad en ejercicios anteriores, como resultado de ello se ha encontrado la siguiente contratación:

| Nº | ENTIDAD | PROCESO | DESCRIPCION | EMPRESA Y FECHA DE ADJUDICACION | VALOR ADJUDICADO |
|----|-------------------------------|---------------------------|--|--|------------------|
| 1 | Ministerio de Energía y Minas | INTER-PROC-5-2022-MINEM-1 | SERVICIO DE TRADUCCION SIMULTANEA (ESPAÑOL/INGLES) PARA LAS ACTIVIDADES DE PERU DAY & CEO LUNCHEON DURANTE LA PARTICIPACION PERUANA EN EL EVENTO INTERNACIONAL PDAC 2022 | AMERO COMMUNICATIONS INC 06-06-2022 | US \$ 2,900.00 |

Se ha revisado el servicio y se puede apreciar que si bien la denominación del procedimiento es similar, al efectuar una revisión de las características, se puede observar que el requerimiento es 2 eventos en un solo día, las horas trabajadas (5 horas con 15 minutos), lo que difiere de la contratación actual en la cual se está solicitando la participación de los interpretes en 2 días (7 horas con 30 minutos), por lo que, la contratación histórica se considera sólo como informativa o referencial.

a.3 Fuente 3: Cotizaciones

Requerimiento inicial (Versión 1)

Mediante Memo-00075-2023/MINEM-DGPSM de fecha 18 enero 2023 se remite el requerimiento para la contratación del servicio de traducción.



PERÚ

Ministerio
de Energía y Minas

"Decenio de las personas con discapacidad en el Perú"

"Año de la unidad, la paz y el desarrollo"

Con fecha 03 de febrero de 2023, se procedió a realizar la invitación mediante correo electrónico a diversos proveedores del ámbito nacional (30), quienes se encuentran en el rubro, los proveedores fueron tomados de la plataforma de proveedores del estado obtenidos del portal del OSCE Buscador de proveedores, con el fin de poder obtener costos, pluralidad de postores, mejores condiciones y sobre todo, determinar si el servicio podrá ser realizado por algún proveedor nacional. Se efectuó invitación a los siguientes proveedores, brindando como plazo de cierre de recepción de cotizaciones el 07 febrero 2023:

| Nº | RUC | Proveedores Invitados | Dirección electrónica |
|----|-------------|--|--------------------------------------|
| 1 | 10106122054 | ROMANI MIRANDA MAGGIE MABELL | ROMANIMAGGIE@GMAIL.COM |
| 2 | 10701743453 | YUNCAR PEÑA JESSICA MANUELA DE LOS ANGELES | jessicayuncar@gmail.com |
| 3 | 10720788433 | SANCHEZ TAFUR CLAUDIA ELIZABETH | claudiaest.21@gmail.com |
| 4 | 10464316812 | SILVA VILLEGAS GEMA CELESTE | gmasilvav@gmail.com |
| 5 | 10409984351 | SIERRA GUEVARA JOSE ARTURO | arturosg25@hotmail.com |
| 6 | 10460973606 | ALVA MANSILLA LORETA | alvamansilla@gmail.com |
| 7 | 10406903431 | SANCHEZ GONZALEZ NATALIA | puklla@gmail.com |
| 8 | 10102874141 | VASQUEZ HUARANGA MILAGROS YOLANDA | vasquez_my@yahoo.com |
| 9 | 10436857999 | HORI RODRIGUEZ DIANA AKEMI | diana.hori@gmail.com |
| 10 | 10077575371 | GALINDO VALDIZAN MARIA TERESA DANIELLA | mt.galindo@gmail.com |
| 11 | 10462264581 | BENDEZU BENDEZU LEE ANTHONY | lee.bendezub@gmail.com |
| 12 | 10411634812 | LAVADO POLANCO LILIANA ELIZABETH | liliana_1031@hotmail.com |
| 13 | 10421541308 | LEVAGGI TAPIA RENATO | renatolevaggi@gmail.com |
| 14 | 10092743875 | LEVANO CASTRO SOFIA FRANCISCA | sofialevano@yahoo.com |
| 15 | 10421928407 | POZO CHAMBI ANGELICA | ANGELIK.POZO@GMAIL.COM |
| 16 | 10466311478 | RAMOS RIOS LICETT DEL CARMEN | licettseis09@gmail.com |
| 17 | 20100910129 | CARTIR PERU S R L | contabilidad1@hotelesjoseantonio.com |
| 18 | 20102399154 | CONTACT TOURS S.A.C. | firorella.arizaga@contactours.com.pe |
| 19 | 20117384196 | CDI CENTRAL DE DIAGNOSTICO POR IMAGENES S.A.C. | ventas2@cdimedicalperu.com |
| 20 | 20148143537 | CENTRO DE IDIOMAS VIRGEN DE LAS MERCEDES | finanzascivime@gmail.com |
| 21 | 20257881254 | I.E.S.T.P - EUROIDIOMAS | rpimentel@euroidiomas.edu.pe |
| 22 | 20372649462 | FACESSO S.R.LTDA. | administracion@facesso.com |
| 23 | 20392644556 | BIOIMAGEN S.A.C | adm.bioimagen@gmail.com |
| 24 | 20458567124 | BUSINESS COMMUNICATIONS CONSULTING S.A.C | agordillo@bcc.com.pe |
| 25 | 20508863951 | INDUSTRIAL GRAFICA SAN REMO SAC | impsanremo@yahoo.es |
| 26 | 20544294874 | PLUS TECHNOLOGY SOLUTIONS S.A.C | ecampos@plustechs.com |
| 27 | 20545227038 | WSM TECH TURBO ENERGY E.I.R.L. | wsmttech2000@yahoo.com |
| 28 | 20601495423 | LUMA CREATIVA E.I.R.L. | lumacreativa@hotmail.com |
| 29 | 20602734413 | ECOTECH SOLUCIONES MEDICAS E.I.R.L. | ecotecheirl@gmail.com |
| 30 | 20604296219 | LACAST S.A.C. | lacastsac@gmail.com |

Fuente: Formulado en base a las solicitudes de cotización remitidas.



PERÚ

Ministerio
de Energía y Minas

"Decenio de las personas con discapacidad en el Perú"
"Año de la unidad, la paz y el desarrollo"

Mediante correo electrónico de fecha 06 febrero 2023, la empresa BCC remite cotización.

Mediante correo electrónico de fecha 09 febrero 2023 se solicita a la DGPSM para que evalúe la cotización recibida.

Mediante correo electrónico de fecha 10 febrero 2023 se reitera a la DGPSM la evaluación de la cotización recibida.

Mediante correo electrónico de fecha 13 febrero 2023 se consulta al proveedor BCC respecto a la disponibilidad de los traductores en CANADA, debido a que en su cotización indica que uno de ellos se encuentra en Canadá y la forma de pago no se encuentra según los TDR.

Mediante correo electrónico de fecha 13 febrero 2023 el proveedor informa "(...) los dos intérpretes se encuentran radicando en Canadá (...)" y con respecto al pago "(...) Estamos de acuerdo con que el pago se efectué dentro de los 10 días calendarios después de la conformidad del servicio (...)"

Mediante correo electrónico de fecha 13 febrero 2023 se remite al área usuaria la información complementaria alcanzada por el proveedor BCC, solicitando se evalúe la cotización recibida.

Mediante Memo-00378-2023/MINEM-OGA-OAS de fecha 14 febrero 2023, la Oficina de Abastecimiento y Servicios remite al área usuaria la cotización del proveedor Bussines Communications Consulting para la evaluación del área usuaria.

Requerimiento actualizado (Versión 2)

Mediante Memo-00211-2023/MINEM-DGPSM de fecha 14 febrero 2023 la Dirección General de Promoción y Sostenibilidad Minera remite términos de referencia actualizados, indicando que se deja sin efecto el requerimiento anterior, debido a que "(...) se requiere acreditar experiencia en eventos relacionados al sector minero y manejo comprobado de terminología minera (geología, prospección, etc.). El proveedor también debe considerar en su propuesta, contar con el equipo adecuado y las acreditaciones necesarias ante la organización del evento PDAC".

Mediante correo electrónico de fecha 15 febrero 2023, se remite solicitud de cotización, considerando los términos de referencia actualizados. Se invita a cotizar a un mayor número de proveedores (53), incluyendo a todos los proveedores como resultado de la búsqueda de proveedores de la página web <https://apps.osce.gob.pe/perfilprov-ui/>, con el texto "traductores". La fecha de recepción es hasta el 16 febrero 2023:

| Nº | RUC | Proveedores Invitados | Dirección electrónica |
|----|-------------|----------------------------------|--------------------------|
| 1 | 10411634812 | LAVADO POLANCO LILIANA ELIZABETH | liliana_1031@hotmail.com |
| 2 | 10092743875 | LEVANO CASTRO SOFIA FRANCISCA | sofialevano@yahoo.com |
| 3 | 10436857999 | HORI RODRIGUEZ DIANA AKEMI | diana.hori@gmail.com |



PERÚ

Ministerio
de Energía y Minas"Decenio de las personas con discapacidad en el Perú"
"Año de la unidad, la paz y el desarrollo"

| | | | |
|----|-------------|--|----------------------------------|
| 4 | 10720788433 | SANCHEZ TAFUR CLAUDIA ELIZABETH | claudiaest.21@gmail.com |
| 5 | 10700241691 | MARTINEZ TERREROS SOLANGE MAITHE | smartinezterreross@gmail.com |
| 6 | 10701743453 | YUNCAR PEÑA JESSICA MANUELA DE LOS ANGELES | jessicayuncar@gmail.com |
| 7 | 10435885361 | CHINCHAY ALVA MARLENE ELIZABETH | ELI_16331@HOTMAIL.COM |
| 8 | 10438741513 | CONDE ESCOBAR ANDREA ROMINA | ANDREA.CONDE.ESCOBAR@GMAIL.COM |
| 9 | 20545227038 | WSM TECH TURBO ENERGY E.I.R.L. | wsmtech2000@yahoo.com |
| 10 | 10460973606 | ALVA MANSILLA LORETA | alvamansilla@gmail.com |
| 11 | 10406903431 | SANCHEZ GONZALEZ NATALIA | puklla@gmail.com |
| 12 | 10473446974 | ROCIO CARTURIN CHARON YACORY | Charo17_325@hotmail.com |
| 13 | 10239536013 | GUTIERREZ CASTILLO MARGARITA ADELINA | mayagut@gmail.com |
| 14 | 10106122054 | ROMANI MIRANDA MAGGIE MABELL | ROMANIMAGGIE@GMAIL.COM |
| 15 | 10606765423 | SANTOS GASPAR ARLIDANIA REBECA TERESA | arlidania.sg@gmail.com |
| 16 | 10462264581 | BENDEZU BENDEZU LEE ANTHONY | lee.bendezub@gmail.com |
| 17 | 20601970580 | INVERSIONES MARYVAL E.I.R.L. | gerencia@elcaucherohotel.com |
| 18 | 20544294874 | PLUS TECHNOLOGY SOLUTIONS S.A.C | ecampos@plustechs.com |
| 19 | 10238336045 | HERMOZA MUÑIZ RUBEN EDUARDO | reservas@elpumahotelcusco.com |
| 20 | 10102874141 | VASQUEZ HUARANGA MILAGROS YOLANDA | vasquez_my@yahoo.com |
| 21 | 10420499189 | SALDAÑA OCHAVANO REYDELINDA | reydelinda19@gmail.com |
| 22 | 10199272751 | DONAYRES MUÑOZ MAURO ALBERTO | anqarachaski@hotmail.com |
| 23 | 10421541308 | LEVAGGI TAPIA RENATO | renatolevaggi@gmail.com |
| 24 | 10421928407 | POZO CHAMBI ANGELICA | ANGELIK.POZO@GMAIL.COM |
| 25 | 10077575371 | GALINDO VALDIZAN MARIA TERESA DANIELLA | mt.galindo@gmail.com |
| 26 | 20363795537 | LA CASONA S.R.LTDA. | gerencia@lacasona-restaurant.com |
| 27 | 10415464211 | CASTILLO MORALES ANDRES | bravatastore1@gmail.com |
| 28 | 10466311478 | RAMOS RIOS LICETT DEL CARMEN | licettseis09@gmail.com |
| 29 | 20448186637 | INVERSIONES PUNUYPAMPA E.I.R.L. | casonaplazahotelcentro@gmail.com |
| 30 | 10419302631 | PHALA PHALA EDWIN JIMMY | jimmyphala@gmail.com |
| 31 | 10442028767 | SAAVEDRA SORIA DIANA CAROLINA | DIA.SAAVEDRA@GMAIL.COM |
| 32 | 20553285527 | AGUILA CARGO S.A.C. | gerencia@aguilacargo.com |
| 33 | 10479565231 | MATOS DIONICIO FABIAN | fabianmatosdionicio@yahoo.com |
| 34 | 10012005526 | CHOQUEHUANCA MAMANI JUAN | jiliri_20@hotmail.com |
| 35 | 20117384196 | CDI CENTRAL DE DIAGNOSTICO POR IMAGENES S.A.C. | ventas2@cdimedicalperu.com |
| 36 | 10466697031 | ALEJO ALVA KATIA YARINA | yari_1430@hotmail.com |
| 37 | 10409984351 | SIERRA GUEVARA JOSE ARTURO | arturosg25@hotmail.com |
| 38 | 20602734413 | ECOTECH SOLUCIONES MEDICAS E.I.R.L. | ecotecheirl@gmail.com |
| 39 | 20196899643 | GAMARRA AIR CARGO Y CIA S.A.C. | antonio@antoniogamarra.com |
| 40 | 10464316812 | SILVA VILLEGAS GEMA CELESTE | gmasilvav@gmail.com |
| 41 | 10462425762 | CALDERON PINEDO CHRISTIAN | C.CALDERON727@GMAIL.COM |
| 42 | 20604296219 | LACAST S.A.C. | lacastsac@gmail.com |
| 43 | 20372649462 | FACESSO S.R.LTDA. | administracion@facesso.com |
| 44 | 20508863951 | INDUSTRIAL GRAFICA SAN REMO SAC | impsanremo@yahoo.es |
| 45 | 20392644556 | BIOIMAGEN S.A.C | adm.bioimagen@gmail.com |
| 46 | 20148143537 | CENTRO DE IDIOMAS VIRGEN DE LAS MERCEDES | finanzascivime@gmail.com |
| 47 | 20257881254 | I.E.S.T.P - EUROIDIOMAS | rpimentel@euroidiomas.edu.pe |





PERÚ

Ministerio
de Energía y Minas

"Decenio de las personas con discapacidad en el Perú"
"Año de la unidad, la paz y el desarrollo"

| | | | |
|----|-------------|--|--------------------------------------|
| 48 | 20102399154 | CONTACT TOURS S.A.C. | firorella.arizaga@contactours.com.pe |
| 49 | 20458567124 | BUSINESS COMMUNICATIONS CONSULTING S.A.C | agordillo@bcc.com.pe |
| 50 | 20288620246 | CONSORCIO COMERCIAL APURIMAC S A | concasa2005@hotmail.com |
| 51 | 20494091501 | LAB MEDIC DISTRIBUIDORES E.I.R.L. | sedorezgui@hotmail.com |
| 52 | 20601495423 | LUMA CREATIVA E.I.R.L. | lumacreativa@hotmail.com |
| 53 | 20100910129 | CARTIR PERU S R L | contabilidad1@hotelesjoseantonio.com |

Mediante correo electrónico de fecha 16 febrero 2023 el proveedor TRADUCE realiza consulta respecto al servicio de interpretación, para saber si pueden conectarse vía zoom u otra plataforma desde sus domicilios.

Mediante correo electrónico de fecha 16 febrero 2023 se remite la consulta al área usuaria.

Mediante correo electrónico de fecha 16 febrero 2023 el área usuaria informa que el servicio debe realizarse presencialmente en Canadá.

Mediante correo electrónico de fecha 16 febrero 2023 se remite al proveedor TRADUCE la respuesta del área usuaria.

Mediante correo electrónico de fecha 16 febrero 2023 el proveedor BCC CONSULTING S.A.C. remite cotización.

Mediante correo electrónico de fecha 17 febrero 2023 se remite la cotización al área usuaria para la evaluación respectiva.

Mediante correo electrónico de fecha 17 febrero 2023 el área usuaria informa que la cotización NO CUMPLE, debido a lo siguiente:

"Respecto a cotización enviada:

- El proveedor coloca en su propuesta como Política de Cancelación: "pagos anticipados de 25%, 50% y 100%". Cabe precisar que los términos de referencia, indica como forma de pago "VII. FORMA DE PAGO - En un (1) pago total previa conformidad de la Dirección General de Promoción y Sostenibilidad Minera. El pago se efectuará dentro de los diez (10) días calendarios, contados a partir del día siguiente de haberse otorgado la conformidad", la cual podría ser en fecha posterior a brindarse el servicio.

Respecto a Declaración Jurada

- Se evidencia error en la declaración jurada, dice: "doce mil ochenta con 85/100 soles, debe decir: "doce mil ochenta y cuatro con 85/100 soles".

Existe antecedentes de proveedores que atribuyen al MINEM el no haber revisado correctamente las declaraciones juradas.

Respecto a especificaciones del servicio:

Los TDR precisa: "El evento PDAC es un evento especializado de minería, geología y ramas afines. Por tal motivo, se requiere la acreditación de experiencia en eventos relacionados al sector minero y manejo comprobado de terminología minera".

Por ese motivo como condición particular el TDR indica "El Proveedor debe acreditar haber realizado trabajos similares en conferencias internacionales específicas del sector minero, con comprobado uso en terminología minera y geológica, para ello deberá presentar al menos dos (2) facturas/invoices, contrato o documento equivalente.

Al revisar la documentación remite experiencia en eventos del sector petrolero:

- INGEPET

- Petroleum Equipment Institute

- Asociación Técnica de Ingenieros de Petroleos en Peru

- IEEE - Institute of Electrical and Electronics Engineers

- Congreso Peruano de Geología

- Conferencia de Ingeniería de Petroleos para América Latina y el Caribe 2010



PERÚ

Ministerio
de Energía y Minas

"Decenio de las personas con discapacidad en el Perú"

"Año de la unidad, la paz y el desarrollo"

El proveedor únicamente experiencia en un evento específico del sector Minero:

- EXPOMINA

Por otro lado, el evento PDAC es un evento del más alto nivel, por ello los organizadores del evento (PDAC) exigen requisitos a los proveedores de traducción como por ejemplo acreditación a la Association of Translators Ontario (ATIO), por ello es importante que el proveedor tenga por lo menos la acreditación ante PDAC que asegure que podrá acceder al evento para realizar el servicio.

El TDR indica "El proveedor deberá contar con el equipo adecuado, así como las acreditaciones ante la organización del evento PDAC".

El proveedor no ha adjuntado en su propuesta la referida acreditación, por ello pese a poder contar con una orden de servicio no aseguraría que pueda realizar el servicio.

Respecto a requisitos generales del proveedor:

Cumple con lo requerido. No hay observaciones.

- Tener Código SWIFF o Código de Cuenta Interbancario registrado.

- Agencia/empresa de idiomas que brinde servicios de traducción, interpretación simultánea y transcripción precisas para comunicaciones empresariales y en conferencias.

Otros:

- Para verificar su experiencia y/o su cartera de clientes, quisimos indagar en el portal web que refiere en su documentación (www.bcc.com.pe), pero la página se encuentra inactiva y sin información alguna.

- Finalmente, precisar que el servicio es a todo costo, el proveedor debe contemplar en su propuesta todos los equipos necesarios para el ejecutar servicio, según lo establece el ítem IV del TDR."

Mediante correo electrónico de fecha 17 febrero 2023 se remite al proveedor BCC CONSULTING S.A.C. las observaciones efectuadas por el área usuaria para la subsanación respectiva, otorgándole plazo hasta el día 20 febrero 2023 a 12:00 horas.

Mediante correo electrónico de fecha 20 febrero 2023 el proveedor BCC CONSULTING S.A.C. remite la subsanación respectiva.

Mediante correo electrónico de fecha 20 febrero 2023 se remite al área usuaria la propuesta subsanada por el proveedor BCC CONSULTING S.A.C. para su evaluación.

Mediante correo electrónico de fecha 20 febrero 2023 el área usuaria informa que el proveedor NO CUMPLE, debido a lo siguiente:

"Respecto a cotización enviada:

El proveedor refiere "Estamos de acuerdo con que el pago se efectúe dentro de los 10 días calendarios después de la conformidad del servicio, en un plazo máximo de 30 días de emitida la factura". En ese sentido, se encuentra subsanada la consulta.

Respecto a Declaración Jurada

Subsanó error material.

Respecto a especificaciones del servicio:

No se cuestiona la experiencia del proveedor en traducciones / interpretaciones internacionales, sin embargo no remite acreditación ante el organizador del evento PDAC (Prospectors and Developers Association of Canada). De este modo no tenemos certeza que el proveedor pueda realizar el servicio, en ese sentido no cumple con los términos de referencia.

Asimismo, indica que "uno de los intérpretes asignado es miembro activo AIIC (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia)", pero el servicio requiere de dos (2) intérpretes en cada sesión, en ese sentido, el proveedor da a entender que el otro traductor no cuenta con esa certificación. Tampoco se remite el CV y certificación del segundo intérprete.

Respecto a requisitos generales del proveedor:

No hay observaciones.

Otros:



PERÚ

Ministerio
de Energía y Minas

"Decenio de las personas con discapacidad en el Perú"
"Año de la unidad, la paz y el desarrollo"

Para verificar su experiencia y/o su cartera de clientes, quisimos indagar en el portal web que refiere en su documentación (www.bcc.com.pe), pero la página se encuentra inactiva y sin información alguna. Por lo cual se considera incompleta"

En dicho sentido, al haber agotado los medios para obtener una cotización en el mercado nacional, que cumpla lo requerido por el área usuaria, se ha procedido a realizar la invitación al mercado extranjero.

Mediante correo electrónico de fecha 20 febrero 2023, se procedió a realizar la invitación mediante correo electrónico al proveedor del ámbito internacional (extranjero), que ha realizado este tipo de servicio en el año 2022:

| Nº | Proveedor Invitado | Dirección electrónica |
|----|---------------------------|-----------------------|
| 1 | Amero Communications INC. | pbeiger@gmail.com |

Mediante correo electrónico de fecha 20 febrero 2023, el proveedor AMERO COMMUNICATIONS INC. ha remitido cotización, la cual fue recepcionada a través del correo electrónico temp_oas136@minem.gob.pe, procediéndose a elaborar el siguiente cuadro.

| Denominación de la contratación | Nombre o razón social | Monto cotizado |
|---|---------------------------|----------------|
| Servicio de traducción simultánea (español/inglés) para las actividades del "PERU DAY" & "CEO LUNCHEON" durante la participación peruana en el evento internacional PDAC 2023 | Amero Communications INC. | \$ 2,900.00 |

Mediante correo electrónico de fecha 21 de febrero del 2023 se solicitó a la Dirección General del Promoción y Sostenibilidad Minera, en su calidad de área usuaria, la evaluación de la cotización.

Mediante correo electrónico de fecha 21 de febrero del 2023 el área usuaria indica que el proveedor CUMPLE los términos de referencia.

b) Criterio para la determinación del valor estimado

Se ha efectuado la revisión de las 3 fuentes:

- En el caso de la Fuente Precios SEACE, la contratación que se ha encontrado difiere en características y condiciones, por lo que se descarta.
- En el caso de la Fuente Precios Históricos, si bien la contratación es similar con respecto a la denominación, lo requerido actualmente varía en condiciones como los días de servicio, ya que en el histórico es de 1 día y el actual servicio se requiere por 2 días y con respecto a las horas trabajadas en el histórico es de 5 horas con 15 minutos y en la contratación actual es de 7 horas con 30 minutos, por lo que la fuente histórica se considera como informativa o referencial.
- En el caso de la Fuente Cotizaciones, si bien ha habido un postor que ha remitido cotización (BCC CONSULTING S.A.C.), de acuerdo a la evaluación del área usuaria, esta no cumple lo requerido, por lo que, para determinar el valor estimado, se considerará el monto cotizado por el proveedor no domiciliado



PERÚ

Ministerio
de Energía y Minas

"Decenio de las personas con discapacidad en el Perú"

"Año de la unidad, la paz y el desarrollo"

Amero comunitions INC., el cual fue validado por la Dirección General de Promoción y Sostenibilidad Minera, en su condición de área usuaria, a través de correo electrónico de fecha 21 de febrero del 2022.

c) Valor Estimado

El Valor Estimado determinado asciende a **US \$ 2,900.00 (DOS MIL NOVECIENTOS CON 00/100 DÓLARES AMERICANOS)**, el cual se determinó en base a la Cotización remitida por la empresa Amero Communications INC.

5. Respecto al tipo de procedimiento para la contratación.

Como se puede apreciar de las fuentes consultadas, se evidencia que no se cuenta con proveedores nacionales que puedan brindar el servicio de traducción simultánea (español/inglés) para las actividades del "PERU DAY" & "CEO LUNCHEON" durante la participación peruana en el evento internacional PDAC 2023, en las condiciones y características requeridas por el área usuaria, habiéndose obtenido sólo una cotización correspondiente al proveedor Amero Comunicaciones INC., perteneciente al país de Canadá.

Es preciso indicar que el artículo 5 de la Ley de Contrataciones del Estado regula supuestos excluidos del ámbito de aplicación de la normativa de contrataciones, los cuales se encuentran bajo la supervisión del Organismo Supervisor de las contrataciones del Estado (OSCE), por consiguiente, existen bienes y/o servicios que pueden contratarse sin observar las disposiciones de la citada Ley, lo cual no enerva la obligación de observar los principios que rigen toda contratación pública, cuando corresponda.

Conforme a lo establecido en el literal f) del artículo 5 de la Ley, se encuentran excluidas del ámbito de aplicación de la normativa de contrataciones del Estado, pero sujetas a supervisión del OSCE:

"(...) f) Las contrataciones realizadas con proveedores no domiciliados en el país cuando se cumpla una de las siguientes condiciones: i) se sustente la imposibilidad de realizar la contratación a través de los métodos de contratación de la presente Ley; o ii) el mayor valor de las prestaciones se realice en territorio extranjero."

En relación a ello, el numeral 4.2 del artículo 4 del Reglamento establece lo siguiente:

"4.2. Las contrataciones a las que se refieren los literales c) y f) del numeral 5.1 del artículo 5 de la Ley requieren de informe técnico e informe legal que sustenten la configuración del supuesto de inaplicación".

Como se puede apreciar, en concordancia con la normativa para la contratación con proveedor no domiciliado, se debe sustentar 1) la imposibilidad de realizar la contratación a través de los métodos de contratación que indica la Ley, o que 2) el mayor valor de las prestaciones se realice en el territorio extranjero.

Para el primer supuesto, analizaremos la aplicación de los métodos de contratación que señala la norma. La Ley indica en su Capítulo III que los métodos de contratación son los procedimientos de selección: i) Licitación Pública, ii) Concurso Público, iii) Adjudicación Simplificada, iv) Selección de Consultores Individuales, v) Comparación de Precios, vi) Subasta Inversa Electrónica, vii) Contratación directa, o viii) métodos especiales a través de los Catálogos Electrónicos. En el caso de los 6 primeros, es requisito que la indagación



PERÚ

Ministerio
de Energía y Minas

"Decenio de las personas con discapacidad en el Perú"

"Año de la unidad, la paz y el desarrollo"

de mercado en el mercado nacional demuestre pluralidad de postores para que en un ámbito de competencia se elija al mejor postor, lo que, luego del análisis de las fuentes consultadas se puede apreciar que no existe un proveedor nacional con capacidad de cumplir lo solicitado, al no haber recibido ninguna cotización; en el caso de la contratación directa, se han revisado los supuestos que existen para su empleo contenidos en el Capítulo VII del Reglamento de la Ley de Contrataciones del Estado, y se puede apreciar que no es aplicable ninguno de ellos a la presente contratación, por último de una revisión del Catálogo Electrónico de Acuerdo Marco, se aprecia que dicho servicio no se encuentra en el catálogo, por lo que, se concluye la imposibilidad de realizar la contratación a través de los métodos de contratación que señala de la norma.

Por otro lado, para un adecuado análisis del supuesto 2 "el mayor valor de las prestaciones se realice en el territorio extranjero", es necesario realizar previamente una revisión de los términos de referencia, en el cual se indica de manera literal a través del numeral V lo siguiente:

"Los servicios se prestarán en la ciudad de Toronto, Canadá. (Metro Toronto Convention Centre y Hotel Ritz) durante el día 6 y 7 de marzo de 2023, según detalle de la sección IV".

Es requisito básico y esencial para la contratación que estos se brinden en la ciudad de Toronto, Canadá, es decir, el íntegro de las prestaciones se realizará en el extranjero, por lo que, el segundo supuesto se cumple.

En dicho sentido, como parte de la indagación de mercado, se sustenta la imposibilidad de realizar la contratación a través de los métodos de contratación de la Ley y que el mayor valor de las prestaciones se realizará en el territorio extranjero, sustentándose la aplicación del literal f) del artículo 5 de la Ley de contrataciones del Estado, debiéndose realizar previamente el informe técnico y legal que habilite realizar la contratación.

6. Conclusión:

6.1 Sobre el valor estimado

De acuerdo a la indagación de mercado realizada, el monto del valor estimado para la contratación del "Servicio de traducción simultánea (español/inglés) para las actividades del "PERU DAY" & "CEO LUNCHEON" durante la participación peruana en el evento internacional PDAC 2023", es de **US \$ 2,900.00 (DOS MIL NOVECIENTOS CON 00/100 DÓLARES AMERICANOS)**, según propuesta remitida por el proveedor Amero Communications INC.

6.2 Sobre el plan anual de contrataciones

Se ha efectuado una revisión del Plan Anual de Contrataciones, habiéndose observado que la contratación no se encuentra incluida en el citado instrumento normativo.

Al respecto, el literal e) del numeral 7.2 del artículo 7 de la Directiva N° 002-2019-OSCE/CD Plan Anual de Contrataciones indica que el PAC debe contener:

"e) las contrataciones contenidas en el literal f) del artículo 4 del TUO de la Ley, así como en los literales d), e) y f) del numeral 5.1 del artículo 5 del TUO de la Ley".



PERÚ

Ministerio
de Energía y Minas

"Decenio de las personas con discapacidad en el Perú"

"Año de la unidad, la paz y el desarrollo"

Asimismo, el literal f) del numeral 5.1 del artículo 5 del TUO de la Ley, consideran las contrataciones realizadas con proveedores no domiciliados en el país.

En dicho sentido, se considera que la presente contratación debe incluirse en el Plan Anual de contrataciones, según lo siguiente:

| Nº | Denominación de la contratación | Tipo de procedimiento | Mes a ejecutarse | Monto |
|----|--|----------------------------|------------------|----------------|
| 1 | Contratación del servicio de traducción simultánea (español/inglés) para las actividades del "PERU DAY" & "CEO LUNCHEON" durante la participación peruana en el evento internacional PDAC 2023 | Contratación internacional | Febrero | US \$ 2,900.00 |

6.3 Certificación presupuestal

El valor estimado determinado asciende a **US \$ 2,900.00**, por lo que, el monto a certificarse se calcula según lo siguiente:

| DATOS DE LA CERTIFICACION DE CREDITO PRESUPUESTARIO | | | |
|---|----------------|-------------------------|-----------|
| Periodo | Monto en US \$ | Tipo de cambio estimado | Total S/ |
| 2023 | US \$ 2,900.00 | S/ 4.00 (*) | 11,600.00 |
| TOTAL S/ | | | 11,600.00 |

(*) Se ha considerado el monto de S/ 4.00 a fin de reservar adecuadamente los recursos presupuestales, considerando que i) el Banco tiene un tipo de cambio mayor a la del mercado, ii) se efectuará el pago aproximadamente en la quincena de marzo 2023 y iii) por la fluctuación de precios de la coyuntura actual.

6.4 Existencia de pluralidad de postores

Del resultado de la indagación de mercado se ha determinado que en el ámbito nacional no existe pluralidad de postores que puedan satisfacer la necesidad solicitada, con respecto al ámbito internacional (extranjero), se ha determinado la existencia de un proveedor que cumple con lo solicitado y puede realizar el servicio en las condiciones requeridas por el área usuaria.

Asimismo, al ser un supuesto excluido de la normativa en contrataciones no corresponde sustentar pluralidad de postores.

6.5 Respecto al proveedor

Se ha efectuado consulta en la web SUNAT por la razón social del proveedor Amero Communications INC, habiéndose verificado que no cuenta con RUC.

También se ha efectuado la consulta correspondiente a la Ficha Única de Proveedores, habiéndose encontrado que no cuenta con Registro Nacional de Proveedores.

Por consiguiente, se determina que el proveedor Amero Communications INC, es un proveedor no domiciliado.



PERÚ

Ministerio
de Energía y Minas

"Decenio de las personas con discapacidad en el Perú"
"Año de la unidad, la paz y el desarrollo"

6.6 Sobre las características del procedimiento de selección

- Denominación : Contratación del servicio de traducción simultánea (español/inglés) para las actividades del "PERU DAY" & "CEO LUNCHEON" durante la participación peruana en el evento internacional PDAC 2023
- Monto : US \$ 2,900.00
- Tipo de procedimiento : Contratación Internacional
- Sistema de Contratación : Suma Alzada
- Fuente de Financiamiento : 00-Recursos Ordinarios
- Distribución de la Buena Pro : No Corresponde

Es todo cuanto informo a Usted, para su aprobación correspondiente.

Atentamente,

Javier Mejía Huamán
Especialista en procedimientos de selección

Visto el informe de Indagación de Mercado N° 008-2023-MINEM/OGA-OAS, se dispone la continuación de los trámites administrativos correspondientes para la contratación internacional denominada contratación del "Servicio de traducción simultánea (español/inglés) para las actividades del "PERU DAY" & "CEO LUNCHEON" durante la participación peruana en el evento internacional PDAC 2023".

MILAGROS DÍAZ YUIJÁN
Jefa(e) de la Oficina de
Abastecimiento y Servicios
Ministerio de Energía y Minas

